

外國詩歌基本

WaiGuoShiGeJiBen

解

讀

JieDu

11 德國卷 (中)

北京師聯教育科學研究所 編

人民武藝出版社

圖書館外



典藏

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(笺图)

外国诗歌基本解读

⑪

德国卷 (中)

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002年

ABU 90/09

图书在版编目 (CIP) 数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社,2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-023-9

I. 外… II. 北… III. 诗歌-文学评论-世界
IV. I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035734 号

(笺图)外国诗歌基本解读

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出版发行: 人民武警出版社

社 址: (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销: 新华书店

印 刷: 北京通县华龙印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

字 数: 463.8 万字

印 张: 191.75

版 次: 2002 年 10 月第 1 版

印 次: 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN7-80176-023-9

定 价: 518.40 元(全套 24 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国诗歌基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说、诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉诃德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕
母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤中篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥
美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣
深渊上的黎明 地下党员 静静的群山
出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯
力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿
伽利略传

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔
茶花女 熙德

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情
在底层

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人
达尔杜弗 吝啬鬼 鳏夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣 樱桃园 织工们

聪明误 推销员之死 安娜·桂丝蒂

老妇还乡 欧那尼 琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月



古典主义大师(二):席勒(下)

叙事歌	(1)
潜水者	(1)
手套	(9)
波吕克拉忒斯的戒指	(12)
托根堡骑士	(17)
伊俾科斯的鹤	(21)
赫洛和勒安德洛斯	(29)
哈布斯堡伯爵	(41)
高山猎人	(47)

十八世纪浪漫主义诗歌

克莱门斯·布伦塔诺	(51)
催眠歌	(51)
到塞维拉	(52)
罗雷莱	(53)
蚌古尔城堡	(58)
年老的洗衣妇	(60)
巨人的玩具	(62)
乞丐和他的狗	(64)



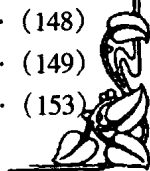
温斯堡的妇人们	(67)
约翰·路德维希·乌兰德	(74)
春天的信仰	(74)
投宿	(75)
女店主的女儿	(76)
好战友	(77)
西格弗里的剑	(78)
约瑟夫·封·艾辛多夫	(85)
快乐的旅人	(86)
出游之歌	(87)
在异乡	(88)
憧憬	(89)
告别	(90)
月夜	(91)
罗雷莱	(92)
破指环	(93)
悼亡儿	(94)
埃杜阿尔德·缪利凯	(95)
蹈火骑士	(95)
午夜	(97)
九月的早晨	(98)
是他	(99)
弃婢	(99)
猎人之歌	(100)
美人罗特劳特	(101)
心灵啊,请想一想	(102)

革命民主主义诗人:海涅

德国——一个冬天的童话	(107)
我们创作给自己一新的歌	(107)
我们也能解放自己	(111)
每逢我在清晨	(116)
哈尔次山游记序诗	(117)
倾向	(118)
西利西亚的纺织工人	(119)
颂歌	(120)
决死的哨兵	(121)
奴隶船	(122)

无产阶级诗人:维尔特

工业	(132)
号泣者与煽动者	(136)
刚十八岁	(137)
玛丽	(141)
饥饿之歌	(144)
一百个哈斯威尔男子	(145)
他们坐在长凳上	(146)
别离	(147)
再会	(148)
爱情	(149)
莱茵的葡萄种植者	(153)





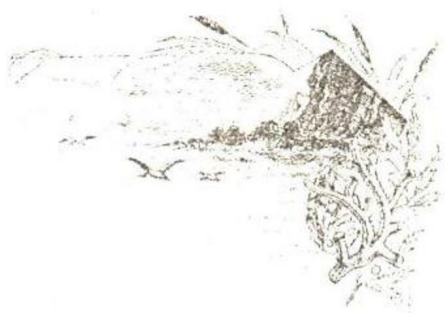
有一个贫穷的成衣匠	(154)
大炮铸造者	(155)
德国人和爱尔兰人	(157)
在绿色的树林里	(158)
今早晨我去杜塞尔多夫	(159)

马恩收集的德国民歌

给爱人	(165)
冬天的花	(166)
爱情的考验	(166)
猎人	(169)
啊,斯特拉斯堡!	(170)
月光的歌	(171)
一毛五分钱	(173)
修女的歌	(174)
告别	(175)
渔夫的歌	(176)
我要告诉我的爱人	(178)
寻找爱人的道路	(178)
自由的歌	(180)
夜歌(意大利罗马民歌)	(181)
鸽子	(181)
失去的心	(182)
你为什么这样悲伤?	(183)
弗朗车斯柯神父(罗马尼亚诙谐民歌)	
他说	(186)

血腥的审判	(187)
基德曼老爷	(191)
勃莱伊牧师	(193)
不列颠的儿子	(196)
赫克尔之歌	(197)
蒸汽王	(197)
讽刺民歌	(199)





古典主义大师(二):席勒(下)

叙事歌

潜水者^①

“有哪位侍童或是骑士，
敢潜入这座深渊？
我抛下一只黄金的杯子，
黑口立即会把它吞咽；
谁能把杯子再拿到手，
他可以留下，归他私有。”

① 德国耶稣会士基谢尔(1601—80)在其《冥府世界》(1678)一书中记载十四世纪时西西里国王弗里德里克曾命一个绰号“鱼”的潜水夫尼古拉跳进卡律布狄斯漩涡深处一探其究竟。席勒在本诗中将传说中的职业潜水员改为一个勇敢的侍童。



国王说罢,就拿起杯盏,
从那座又险又陡、
俯瞰大海的悬崖上面,
投入卡律布狄斯^① 涡流。
“我再问一声,有哪位勇士
去潜入这座深邃的海底?”
站在四周的骑士和侍童,
听到都默然无语,
他们俯视那海涛汹涌,
谁也不想将酒杯夺取。
国王第三次又开口发问:
“难道竟没有敢下海的人?”

可是,依旧是鸦雀无声。
却有个侍童,温柔果敢,
离开那一群畏缩的人,
抛去了腰带,脱去了衣衫,
四周围男男女女的贵人,
都愕然凝视堂堂的年轻人。

他迈步走到悬崖边上,
俯视深深的大海,
卡律布狄斯正在叫嚷,



① 西西里岛海滨的一个危险的漩涡。在神话中它被说成是一个妖怪。

把吸进的水吐了出来^①，
 海啸象远处雷声轰鸣，
 汹涌地冲出阴暗的深洞。

它沸腾，它澎湃，它怒吼，它咆哮，
 象水火混合在一起，
 烟沫飞溅，直冲云霄，
 后浪推前浪，无休无止，
 永远流不尽，永远淌不光，
 好象海洋要另生出海洋。

狂暴的威力终于平息，
 从白色浪花之中
 现出一条黑黑的缝隙^②，
 深无底，象跟地狱相通；
 只见那滔滔滚滚的洪流，
 全都灌进漩涡的漏斗^③。

青年趁涡流还没有回潮，
 急忙委身于天主，
 四周只听到一声惊叫，
 漩涡已把他席卷而去，
 大口又在神秘地闭紧，



① 荷马《俄底修斯之歌》第十二歌 103 行以下：“在那下面，怪物卡律布狄斯吞吸黑暗的海水。她每天吐出三次，吸进三次，非常恐怖。”

② 这时，卡律布狄斯又吸入海水。

③ 海水往漩涡深处倒灌，象注入漏斗一样。



大胆的溺水者已无踪无影。

大海上面是一片寂寥，
海底是沉浊的涛声；
众人都发出颤抖的音调：

“别了，你这高贵的年轻人！”
海波嘶吼得越来越沉重，
人们也等得心焦而惶恐。

“你即使把王冠抛进海洋，
说道：谁取回王冕，
就让他戴上，当个国王！”

这样的重赏我也不垂涎；
咆哮的海底有什么蕴藏，
没一个幸运的活人知详。

“有多少行船被漩涡吞卷，
突然向海底坠沉；
只剩下粉碎的龙骨和桅杆，
挣脱出吞没一切的墓坑。”
只听到回潮象风雨骤临，
越来越响亮，越来越逼近^①。

它沸腾，它澎湃，它怒吼，它咆哮，
象水火混合在一起，
烟沫飞溅，直冲云霄，

① 卡律布狄斯又把吞进去的海水吐出。